Porównanie tłumaczeń Jana 18:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus: Od siebie samego ty to mówisz, czy inni powiedzieli ci o Mnie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział mu Jezus z siebie ty to mówisz czy inni ci powiedzieli o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Czy ty sam od siebie to mówisz, czy też inni powiedzieli ci o Mnie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus: Od ciebie samego ty to mówisz, czy inni powiedzieli ci o mnie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział mu Jezus z siebie ty to mówisz czy inni ci powiedzieli o Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Sam od siebie to mówisz, czy też inni powiedzieli ci o Mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Czy mówisz to sam od siebie, czy inni powiedzieli ci o mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: A samże to od siebie mówisz, czylić insi powiedzieli o mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus: Sam od siebie to mówisz czylić inszy powiedzieli o mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Czy to mówisz od siebie, czy też inni powiedzieli ci o Mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jezus: Czy sam od siebie to mówisz, czy inni powiedzieli ci o mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Czy mówisz to sam od siebie, czy też inni powiedzieli ci o Mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus rzekł: „Mówisz to od siebie, czy też inni powiedzieli ci to o Mnie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „Czy pytasz o to od siebie, czy też inni powiedzieli ci o mnie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu Jezus: Od samego siebie ty to mówisz, czylić inszy powiedali o mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat odrzekł: - Czy ja jestem Żydem?! Twój naród i najwyżsi kapłani wydali mi Ciebie. Coś uczynił? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус [йому] відповів: Чи ти це від себе говориш, чи інші тобі сказали про мене? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi nieokreślony Iesus: Od ciebie samego ty to właśnie powiadasz, albo czy inni rzekli tobie około mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: Ty od siebie samego to mówisz, czy inni ci powiedzieli co do mojego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Pytasz o to sam z siebie czy inni ci o mnie powiedzieli?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odpowiedział: ”Mówisz to sam z siebie czy inni opowiedzieli ci o mnie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sam tak uważasz czy tylko powtarzasz, co ci powiedziano?—odpowiedział pytaniem Jezus. |